

## IV. ЗАМЕТКИ

*М. Цвиллинг*  
(Москва)

### О ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА

*(в порядке постановки вопроса)*

Постоянно увеличивающийся объем международного обмена информацией самого различного содержания, усиление межгосударственных контактов и расширение деятельности интернациональных общественных организаций, растущее из года в год количество иностранных туристов — все это привело к резкому увеличению спроса на услуги переводчиков.

Можно с полным основанием сказать, что профессия переводчика становится одной из массовых профессий, приближаясь к профессиям учителя, врача и т. п. В то же время процесс специализации, характерный в настоящее время для всех областей человеческой деятельности, захватил и профессию переводчика, так что сейчас можно говорить уже не о переводчике вообще, а о целой номенклатуре переводческих специальностей: устный переводчик и письменный переводчик; переводчик-гид и переводчик технической литературы; переводчик-референт и переводчик-инокорреспондент и т. д.

Эти тенденции — к увеличению числа переводчиков, их удельного веса в профессиональной структуре общества и одновременно некое расщепление этой профессии на ряд более или менее обособленных специальностей — в равной мере обнаруживаются во всех развитых странах мира, и особенно интенсивно проявляют себя в Советском Союзе, в силу большого международного авторитета нашей страны, ее ведущей роли в международной политической, культурной и научной жизни. Острота

этой проблемы в Советском Союзе усугубляется еще и многоязыкостью нашей страны, огромным объемом переводов с русского языка на языки национальностей СССР и обратно.

Естественно, что для обеспечения постоянного улучшения переводческого дела необходимо научное исследование целого комплекса относящихся сюда вопросов, и использование результатов этого исследования для перспективного планирования, подготовки и распределения переводчиков.

Настоящая статья является попыткой наметить некоторые направления такого исследования и обратить внимание заинтересованных кругов на желательность более детального обсуждения проблем переводческой профессии. (В основном в ней речь идет о переводчиках, работающих с иностранными языками, хотя кое-что в равной мере относится, по-видимому, и к переводчикам, имеющим дело с национальными языками СССР).

1. Первым шагом для сбора исходных данных, необходимых для решения поставленных задач, могло бы явиться анкетное и статистическое исследование с целью выяснить:

а) количество фактически работающих и потребных переводчиков;

б) виды выполняемых ими работ, их специализацию по видам работ (в том числе и характер совмещения разных специализаций);

в) распределение переводчиков по языкам, приблизительный удельный вес переводчиков — «полиглотов» и «моноглотов» (оптимальное количество языков, их целесообразные сочетания и т. п.);

г) фактический и желательный уровень общего образования переводчиков (в зависимости от выполняемой ими работы), наличие и необходимость специальных знаний в той или иной области (например, специальное техническое образование у переводчика технической литературы и т. п.);

д) совмещение одним лицом обязанностей переводчика и иных служебных обязанностей (например, переводчик-референт, переводчик-редактор, инженер-переводчик, переводчик-секретарь и т. д.), целесообразность подобного совмещения, а также случаи выполнения функций переводчика работниками других специальностей;

е) возможность уменьшения потребности в переводчиках (и переводах) за счет изучения иностранных языков специалистами ведущих специальностей.

2. Другой комплекс вопросов, решение которых необходимо для коренной рационализации переводческого дела, связан с экономикой переводческого труда. Здесь исследование должно выяснить следующие проблемы:

а) сравнительная эффективность централизованного и децентрализованного выполнения переводческих работ: выгоды и потери при выполнении работ ведомственными переводчиками или вневедомственными централизованными службами;

б) факторы, определяющие целесообразность штатно-окладной или договорной системы оплаты труда переводчика;

в) разработка производственных норм для переводчиков как основы научной организации труда в этой области (основой для этих норм должно послужить обобщение практического опыта, накопленного в СССР и за рубежом, в сочетании со специальными психологическими исследованиями и т. п.);

г) упорядочение оплаты труда переводчиков на основе общих принципов проводимой в нашей стране экономической реформы с целью эффективного стимулирования производительности труда, качества работы и повышения квалификации переводчиков;

д) прогностическая оценка возможностей частичной или полной автоматизации переводческого труда в связи с перспективой внедрения переводящих машин и иных средств переработки информации и обоснование экономически целесообразных контингентов подготовки переводчиков на ближайшее будущее.

3. На основе данных, полученных при обследовании двух вышеизложенных комплексов проблем, будет возможно разработать научно обоснованное Положение о профессии переводчика.

Качественное выполнение переводчиками стоящих перед ними больших задач было бы значительно облегчено принятием соответствующего законодательного акта, юридической кодификацией прав и обязанностей переводчика.

Подобная работа в той или иной степени уже проде-

лана в ряде стран<sup>1</sup> в настоящее время завершена подготовка к изданию соответствующих законодательных положений в ГДР<sup>2</sup>.

Как вытекает из вышеизложенного, необходимы утвержденная государственными органами номенклатура переводческих специальностей, должностей и квалификационных категорий; положение о звании переводчика; регламентация порядка присвоения этого звания и связанных с ним прав и обязанностей, порядок аттестации и повышения квалификации переводчиков и т. д. На основе этих положений могут строиться текущие и перспективные планы подготовки и использования переводчиков в общегосударственном масштабе. Ядром всех этих документов могла бы явиться «квалификационная характеристика переводчика», определяющая объем знаний, умений и навыков переводчиков разных уклонов и уровней, и включающая, конечно, наряду с узко профессиональными требованиями, также и требования в отношении политической подготовленности и общеобразовательного кругозора.

Разработка этой квалификационной характеристики могла бы явиться одной из ближайших задач учреждений, занятых подготовкой переводчиков и пользующихся их услугами. Сейчас, по-видимому, еще нет достаточных данных для вынесения конкретных рекомендаций по этому вопросу, однако, можно ожидать, что в ближайшем будущем широкое обсуждение этих проблем даст необходимый материал для соответствующего проекта.

На сегодняшний день единственным документом, определяющим профессиональные требования к переводчику, являются (косвенным образом) учебные планы факультета переводчиков I МГПИИЯ им. М. Горького и других учебных заведений, готовящих переводчиков. В них отражены основные стороны практической квалификации переводчика — идейно-теоретическая подготовка, общеобразовательные знания, знания в области страноведе-

<sup>1</sup> Verordnung des Staatsamtes für Volksaufklärung, für Unterricht und Erziehung und für Kulturangelegenheiten vom 4. Dezember 1945 über die Studien- und Prüfungsordnung für Übersetzer und Dolmetscher. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich, Jahrgang 1946, 23. Stück, ausgegeben am 15 Mai 1946.

<sup>2</sup> R. Birkigt. Über das Berufsbild des Übersetzers und Dolmetschers, Fremdsprachen, 2/1966, SS. 81—83.

ния и международных отношений, языковые знания и навыки, включая элементы филологической теории, переводческие умения и навыки, вспомогательные навыки (машинопись и стенография). Однако требования эти не увязаны непосредственно с практическими служебными обязанностями переводчика, не учитывают в полной мере дифференциации переводческой специальности. Сопоставление учебных планов и программ I МГПИИЯ им. М. Тореза с планами и программами родственных учебных заведений за рубежом обнаруживает значительные расхождения при одинаковых в общем целях обучения и равным образом положительных результатах. Это лишний раз доказывает необходимость непредвзятого критического рассмотрения опыта с учетом объективных потребностей.

4. Кодификация переводческой профессии позволит более продуманно строить подготовку переводчиков на основе объективно прогнозируемого спроса по номенклатуре. По-видимому, окажется целесообразным наряду с дипломированными переводчиками «институтского» уровня готовить и переводчиков со средним специальным образованием (например, через спецшколы, преобразованные в переводческие училища, или через двухгодичные курсы в составе вузов либо вне их), а также переводчиков — «совместителей профессий» (на разного рода курсах, в системе вечернего обучения типа факультета совершенствования дипломированных специалистов I МГПИИЯ им. М. Тореза и т. п.). Наряду с дипломом об окончании учебного заведения переводчик мог бы иметь своего рода «квалификационную книжку», в которую бы заносились, на основе постановлений аттестационных комиссий, данные о приобретении им дополнительных специальностей (по одному или нескольким языкам). Такой порядок способствовал бы повышению качества переводов и недопущению случайных лиц к выполнению ответственных переводных работ.

Упорядочение подготовки переводчиков для своего осуществления также может потребовать проведения предварительного социологического исследования: необходимо выяснить, за счет кого пополняются ряды переводчиков в настоящее время, какое образование получили работающие переводчики, чего им недостает в подготовке по их собственному мнению и по мнению их

руководителей (заказчиков), какие знания оказались необходимыми в их практике; с другой стороны, необходимо установить, «куда деваются» выпускники переводческих учебных заведений, не попадающие на работу по своей прямой специальности, и каков дальнейший трудовой путь работников, «перерастающих» должность переводчика (переход переводчиков на административно-организационную работу, на журналистскую работу, на преподавательскую работу и т. д.).

5. Изложенные в настоящей заметке задачи естественно неравноценны по своей актуальности, и не все заслуживают первоочередной разработки. Однако всякий, задумывающийся над вопросами практической работы и подготовки переводчиков, несомненно, сталкивался с ними в той или иной мере. Назревает необходимость координации намеченных здесь исследований.

Такая работа доступна только объединенным силам всех организаций, заинтересованных в этом — государственных учреждений, учебных заведений, издательств, научных организаций и творческих союзов, которые могли бы образовать некий координационный центр, уполномоченный руководить исследованиями в этой области и представлять соответствующие рекомендации государственным органам.